



Eerste Weteringplantsoen 2B2  
1017 SJ Amsterdam  
elenacarbonell@planet.nl  
www.traduccionescarbonell.com  
tel. + 31 (0) 6 4848 3400

# Elena Carbonell Sánchez-Gijón

translator **Dutch-Spanish**  
**English-Spanish**

🏠 **Personal Data**      Date and place of birth      April 24<sup>th</sup> 1968, Cádiz (Spain)  
VAT number (Netherlands)      NL2228 87 229. B01

🎓 **Education**

<b>Translation Dutch-Spanish</b> Vertol	1998-2002 Amsterdam
<b>Degree in English Linguistics and Literature</b> University of Seville	1987-1991 Seville
Legal texts translation courses International House	2007-2008 Barcelona
Technical translation International House	2019

🏠 **Other courses**

memoQ (Basic and advanced) WCS Group Academy	2012 and 2013
Webdesign: PHP and MySQL; Wordpress Volksuniversiteit, Amsterdam	2011 and 2014
Dutch, Cito 3 and Advanced II Amsterdam College, Volksuniversiteit	1996-1997 Amsterdam
Course on Pedagogy at the Scientific Education Institute	1993, Sevilla
Solfège, music theory and signing Conservatorio Superior de Música de Huelva	1978-1983 Huelva

🏠 **Experience in the language field**

Freelance <b>translator and corrector</b> English/Dutch-Spanish for different (translation) companies such as: Agrolingua, Double Dutch, Machielsen, Translatic, WCS, MOBA and HEMA. Types of text: marketing, technical (manuals, maintenance), agricultural, tourism, websites, brochures, IT.	1997-2019
<b>Writer</b> of a Spanish course for the Dutch publishing company Coutinho: Primera Etapa, Segunda Etapa Uitgeverij Coutinho	2010-2016
Freelance <b>teacher</b> (Spanish)(composition, grammar, conversation and translation) at Instituto Hispanoamericano, Instituto Latino and Ánimo, among others.	1995-2007
<b>Writer/Corrector/Photographs</b> of a Spanish course for the Dutch publishing company Lecturama.	1999-2005

✍️ Other experience	<p><b>Film, postproduction, editing, DTP:</b> Corporate film for Amsterdam's townhall about a new computer program, folder, inlay dvd. 2005 -2006</p> <p><b>Voice-over</b> video game Boris and Bibi; Spanish course; playground game; children's book; OpStaap Wim Pel Productions; Lecturama, Coutinho; Translavic; Tekom vertalers 1999-2019</p> <p><b>Scriptwriter</b> for Spanish television programs: Teletipos and Dinamita ; freelance writing for Grup-oc Producciones Ovideo , Tricycle, Tele Cinco 2005; 2019</p> <p><b>Technical Support Representative</b> Stream, Hewlett Packard 1996-1997</p> <p><b>Trainer, technical support representative</b> for the Computer Bureau at the Universal Exposition in Seville El Corte Inglés, U.T.E. 1991-1992</p>
---------------------	--

✍️ Languages	<table border="0"> <tr> <td>Spanish</td> <td>mother tongue</td> </tr> <tr> <td>English</td> <td>fluent</td> </tr> <tr> <td>Dutch</td> <td>fluent (NT2, University level)</td> </tr> <tr> <td>French</td> <td>conversation</td> </tr> </table>	Spanish	mother tongue	English	fluent	Dutch	fluent (NT2, University level)	French	conversation
Spanish	mother tongue								
English	fluent								
Dutch	fluent (NT2, University level)								
French	conversation								

✍️ Skills	<p>Advanced user: <b>Office 2016:</b> Word, Powerpoint, Publisher, Excel; <b>Adobe CC 2018:</b> InDesign, Photoshop, Illustrator, Dreamweaver, Premiere Pro, Acrobat; <b>Final Draft</b></p> <p><b>CAT tools :</b> memoQ 8.5, Wordfast 5.0 (Classic and Pro), Trados Studio 2019</p>
-----------	--

✍️ Hobbies	<p>Reading, music, singing, films, performing, improv, musical improv, writing, knitting, meditation, and walking</p>
------------	---

✍️ Current activities	<p>Freelance translator  Scriptwriter  Member of Vertalersforum, translator's association in The Netherlands  Stage'manager/performer at Easylaughs and Knowmads Theatre group  Singer at Het-koor-gaat-door</p>
-----------------------	--